

ANEXO III

ORDENACIÓN DOCENTE Y ASIGNACIÓN DEL PROFESORADO MÁSTER “TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD” PROGRAMA OFICIAL DE POSGRADO “ESTUDIOS AVANZADOS EN FILOLOGÍA”

ASIGNATURA*	TI ¹	ESP ²	CR ³	HL ⁴	HP ⁵	DEPARTAMENTO ÁREA ⁶	PROFESORES ⁷	HL ⁸	HORARIO Y LUGAR DE IMPARTICIÓN ⁹
Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la investigación	O	Todas	4	20	80	Filología Griega y Latina (Área de Filología Griega)	Dr. Rafael Martínez Vázquez	5	--
						Filología Griega y Latina (Área de Filología Latina)	Dra. Leonor E. Molero Alcaraz	5	
						Lengua española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lingüística General)	Dr. Christoph Ehlers	10	
Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción	O	Todas	4	20	80	Lengua Inglesa	Dr. José Gabriel Amores Carredano	10	--
							Dra. Gabriela Fernández Díaz	10	
									--
Traducción: lingüística, estilística y procedimientos técnicos	O	Todas	5	25	100	Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lingüística General)	Dra. María Victoria Camacho Taboada	5	--
						Filología Francesa	Dr. Manuel Marín Jorge	5	
						Lengua Inglesa	Dr. Isidro Pliego Sánchez Dr. Ángel Jiménez Fernández	10 5	

* Las siete primeras columnas deberán coincidir con las del Anexo I

Traducción, ideología y cultura	O	Todas	7	35	140	Filología Griega y Latina (Área de Filología Griega)	Dra. Emilia Ruiz Yamuza	5	--
						Filología Griega y Latina (Área de Filología Latina)	Dra. Leonor Molero Alcaraz	5	
						Lengua Inglesa	Dra. María del Mar Rivas Carmona	5	
							Dra. Isabel Iñigo Mora Dr. José Enrique García González	5	
						Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lingüística General)	Dr. José Miguel Peyró García	10	
							5		
Terminología, lexicología y lexicografía	P	Todas	3	15	60	Lengua española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lingüística General)	Dr. Francisco Salguero Lamillar	10	--
						Filología Francesa	Dr. Manuel Bruña Cuevas	5	
Norma y modalidades lingüísticas del español con fines específicos	P	Todas	3	15	60	Lengua española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lengua Española)	Dra. Eva María Bravo García	10	--
							Dra. María Dolores Pons Rodríguez	5	
Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción	P	Todas	3	15	60	Lengua española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lengua Española)	Dra. Catalina Fuentes Rodríguez	10	
							Dra. Araceli López Serena	5	
Redacción y corrección lingüística en español	P	Todas	3	15	60	Lengua española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lengua Española)	Dra. Yolanda Congosto Martín	10	
							Dr. Roberto Cuadros Muñoz	5	

<p>Terminología, documentación y herramientas aplicadas a la traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios</p>	<p>O/P</p>	<p>Traducción técnica (módulo 2)- Alemán-Árabe-Francés -Inglés-Italiano / Traducción técnica (módulos 3 y 5)</p>	<p>3</p>	<p>15</p>	<p>60</p>	<p>Filología Griega y Latina (Área de Filología Griega) Lengua Inglesa Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Teoría de la Literatura)</p>	<p>Dr. Enrique Ángel Ramos Jurado Dra. Teresa López Soto Dr. Félix Viñuela Fernández</p>	<p>5 5 5</p>	
<p>Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: alemán-español</p>	<p>O/P</p>	<p>Alemán- / Traducción técnica-Árabe-Francés -Inglés-Italiano</p>	<p>3</p>	<p>15</p>	<p>60</p>	<p>Filología Alemana</p>	<p>Dr. Juan Fadrique Fernández Martínez Dra. Cristina Martínez Fraile</p>	<p>5 10</p>	
<p>Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: árabe-español</p>	<p>O/P</p>	<p>Árabe / Traducción técnica- Alemán-Francés -Inglés-Italiano</p>	<p>3</p>	<p>15</p>	<p>60</p>	<p>Filologías Integradas (Área de Filología Árabe)</p>	<p>Dr. Idefonso Garijo Galán Dra. Ingrid Bejarano Escanilla Dra. Ana María Cabo González</p>	<p>5 5 5</p>	

Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: francés-español	O/P	Francés / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Inglés-Italiano	3	15	60	Filología Francesa	Dra. Anna Raventós Barangé Dra. Gracia Caballos Bejano	10 5	
Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: inglés-español	O/P	Inglés / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Francés-Italiano	3	15	60	Lengua Inglesa	Dra. Gloria Álvarez Benito Dr. Manuel Padilla Cruz	10 5	
Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios: italiano-español	O/P	Italiano- / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Francés-Inglés	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Italiana)	Dra. Antonella D'Angelis	15	

Terminología, documentación y herramientas aplicadas a la traducción de textos jurídico-económicos	O	Traducción técnica (módulo 3)- Alemán-Árabe-Francés -Inglés-Italiano / Traducción técnica (módulos 2 y 5)	3	15	60	Filología Griega y Latina (Área de Filología Latina) Lengua Inglesa Filología Francesa	Dra. Leonor E. Molero Alcaraz Dra. Teresa López Soto Dr. Manuel Bruña Cuevas	5 5 5	
Traducción de textos jurídico-económicos: alemán-español	O/P	Alemán / Traducción técnica-Árabe-Francés -Inglés-Italiano	3	15	60	Filología Alemana	Dra. María Ángeles Borrueco Rosa	15	
Traducción de textos jurídico-económicos: árabe-español	O/P	Árabe / Traducción técnica-Alemán-Francés -Inglés-Italiano	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología árabe)	Dr. Pedro Cano Ávila Dr. Juan Manuel Uruburu Colsa	10 5	

Traducción de textos jurídico-económicos: francés-español	O/P	Francés / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Inglés-Italiano	3	15	60	Filología Francesa	Dr. Manuel Marín Jorge Dra. Carmen Ramírez Gómez	5 10	
Traducción de textos jurídico-económicos: inglés-español	O/P	Inglés / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Francés-Italiano	3	15	60	Lengua Inglesa Literatura Inglesa y Norteamericana	Dr. Juan Demetrio Gómez Moreno Dr. Ramón Espejo Romero	10 5	
Traducción de textos jurídico-económicos: italiano-español	O/P	Italiano- / Traducción técnica-Alemán-Árabe-Francés-Inglés	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Italiana)	Dra. Angélica Valentinetti Mendi Dra. Antonella D'Angelis	5 10	
Traducción de textos periodísticos: alemán-español	O/P	Alemán / Traducción humanística-Árabe-Francés-Inglés-Italiano	3	15	60	Filología Alemana	Dr. José Javier Martos Ramos Dr. Manuel Sánchez Romero	10 5	

Traducción de textos periodísticos: árabe-español	O/P	Árabe / Traducción humanística- Alemán- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Árabe)	Dr. Juan Antonio Pacheco Paniagua Dr. Emilio González Ferrín Dr. Rafael Valencia Rodríguez	5 5 5	
Traducción de textos periodísticos: francés-español	O/P	Francés/ Traducción humanística- Alemán- Árabe- Inglés- Italiano	3	15	60	Filología Francesa	Dr. Jean-Paul Goujon Dra. Inmaculada Illanes Ortega	10 5	
Traducción de textos periodísticos: inglés-español	O/P	Inglés/ Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Italiano	3	15	60	Lengua Inglesa Literatura Inglesa y Norteamericana	Dr. José Enrique García González Dr. Miguel Juan Gronow Smith Dr. Ricardo Navarrete Franco	5 5 5	
Traducción de textos periodísticos: italiano-español	O/P	Italiano/ Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Italiana)	Dra. Mercedes Arriaga Flórez Dr. Carmelo Vera Saura Dra. Leonarda Trapassi	5 5 5	

<p>Procedimientos y técnicas de adaptación del texto escrito al código audiovisual</p>	<p>P</p>	<p>Traducción técnica- Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano</p>	<p>4</p>	<p>20</p>	<p>80</p>	<p>Literatura Inglesa y Norteamericana</p>	<p>Dr. Juan Ignacio Guijarro González Dr. José María Tejedor Cabrera</p>	<p>10 10</p>	
<p>El guión: traducción y adaptación del inglés al español y del español al inglés</p>	<p>P</p>	<p>Traducción técnica- Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano</p>	<p>5</p>	<p>25</p>	<p>100</p>	<p>Literatura Inglesa y Norteamericana</p>	<p>Dr. Miguel Juan Gronow Smith Dra. María Luisa Venegas Lagüéns Dr. José Manuel Estévez Saá</p>	<p>5 10 10</p>	
<p>Traducción para el medio audiovisual. Subtitulación y doblaje.</p>	<p>P</p>	<p>Traducción técnica- Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano</p>	<p>3</p>	<p>15</p>	<p>60</p>	<p>Filología Alemana Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Lingüística General)</p>	<p>Dr. Rafael López-Campos Bodineau Dra. María Victoria Camacho Taboada</p>	<p>10 5</p>	

Traducción de textos literarios: alemán-español	O/P	Alemán / Traducción humanística- Árabe- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Filología Alemana	Dr. Víctor Borrero Zapata Dr. Manuel Sánchez Romero	10 5	
Traducción de textos literarios: árabe-español	O/P	Árabe / Traducción humanística- Alemán- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Árabe)	Dra. Clara María Thomas de Antonio Dra. Fátima Roldán Castro Dra. Dolores López Enamorado	5 5 5	
Traducción de textos literarios: francés-español	O/P	Francés / Traducción humanística- Alemán- Árabe - Inglés- Italiano	3	15	60	Filología Francesa	Dra. Concepción Pérez Pérez Dra. Carmen Camero Pérez Dra. Elena Suárez Sánchez	5 5 5	

Traducción de textos literarios: inglés-español	O/P	Inglés / Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés - Italiano	3	15	60	Literatura Inglesa y Norteamericana	Dr. Francisco García Tortosa Dr. Ramón Espejo Romero Dra. María Isabel Porcel García	5 5 5	
Traducción de textos literarios: italiano-español	O/P	Italiano / Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Filología Italiana)	Dr. Manuel Carrera Díaz Dr. Miguel Ángel Cuevas Gómez Dra. Angélica Valentineti Mendi	5 5 5	
Edición bilingüe de textos literarios griegos y corrección estilística de la traducción	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Filología Griega y Latina (Área de Filología Griega)	Dr. Ramón Serrano Cantarín Dr. Antonio Villarrubia Medina Dr. José Miguel Jiménez Delgado	5 5 5	
Edición bilingüe de textos literarios latinos y corrección estilística de la traducción	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Filología Griega y Latina (Área de Filología Latina)	Dra. Concepción Fernández Martínez	15	

Traducción e interculturalidad en la literatura española	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés- Inglés- Italiano	3	15	60	Literatura Española	Dr. Jacobo Cortines Torres Dr. Rafael de Cózar Sievert Dra. Marta Palenque Sánchez	5 5 5	
Prolegómenos de la traducción: edición e interpretación de textos literarios	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés- Inglés- Italiano	3	15	60	Literatura Española	Dra. Mercedes Cobos Rincón	15	
Modelos de traducción: el escritor como traductor	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés- Inglés- Italiano	3	15	60	Filologías Integradas (Área de Literatura Hispanoamericana)	Dr. Pablo Sánchez López Dra. Gema Areta Marigó Dr. José Manuel Camacho Delgado	5 5 5	
Teoría de la traducción literaria	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés- Inglés- Italiano	3	15	60	Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura (Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada)	Dr. Esteban Torre Serrano (Catedrático emérito jubilado, Univ. Sevilla, Profesor Visitante) Dr. Juan Frau García	10 5	

Estudios culturales y traducción	P	Traducción humanística- Alemán- Árabe- Francés -Inglés- Italiano	3	15	60	Literatura Inglesa y Norteamericana	Dr. Manuel José Gómez Lara Dr. Ricardo Navarrete Franco	10 5	
Prácticas en empresa	P	Todas	3	-	75				
Proyecto Fin de Máster	O	Todas	10	-	250				

¹ Tipo de materia: Obligatoria (O); Optativo (P); una marca O/P significa que la asignatura es obligatoria en una o varias especialidades y optativa en otras (léase la siguiente nota para ver cómo indicar unas y otras).

² Especialidad: especifíquese en cuál de las especialidades es obligatoria u optativa la materia correspondiente. Si es obligatoria en unas y optativa en otras, sepárense las primeras de las segundas mediante una barra inclinada.

³ Créditos europeos de los que consta la materia (cada crédito europeo suponen 25 horas de aprendizaje de un estudiante).

⁴ Horas lectivas, tanto teóricas como prácticas, incluida la asistencia a seminarios o cualquier otra actividad que suponga la presencia de un profesor ante un grupo completo de estudiantes en un aula, sala de seminario, laboratorio, taller, etc.

⁵ Horas dedicadas por un estudiante al estudio personal, trabajo en laboratorio o aula informática fuera de las horas de clases prácticas, consultas bibliográficas, redacción de trabajos, preparación de seminarios, asistencia a tutorías y actividades de evaluación de sus conocimientos.

⁶ Indíquese el Departamento y, si éste comprende varias áreas, el área de conocimiento a que se asigna la materia.

⁷ Indíquense el nombre y dos apellidos; en el caso de profesores de otro departamento, de otra universidad o de otra institución, indíquese la procedencia.

⁸ Indíquense las horas lectivas correspondientes a cada profesor si es que hay varios, añadiendo tantas subdivisiones como sea necesario, como se muestra en la segunda línea. Cuando la materia sea impartida totalmente por profesorado de otras universidades o instituciones, deberá indicarse el profesor del área y departamento que actúa como responsable de la materia, al que se le asignarán cero horas lectivas

⁹ Se indicará en su día (una vez aprobado el máster) el horario y el lugar de impartición correspondientes a cada profesor